

Lo glossari occitan dels insèctes

Alan Roch

Occitan e insèctes

L'occitan mena un complement d'informacion suls insèctes que s'apièja sus l'agach dels umans sus aqueles pòbles pichonets e misterioses. La lenga d'òc es atala portaira de dimensions poeticas, de sabers e de paraulas populars (provèrbis, crenças, medecina...).

Las afirmacions contengudas dins los enquadrats del quasernet Insèctes o dins las paginas del site Internet son pas de prendre sistematicament al pè de la letra d'un punt de vista scientific o entomologic, mas rendon compte d'una percepcion del monde dels insèctes e de l'imaginari que fa espelir.

Anatz trapar aici quauquas informacions suplementàrias a l'edicion-papièr e tanben la revirada en francés per aqueles que coneisson pas e/o mestrejan pas (encara) la lenga del país.

L'occitan et les insectes

L'occitan apporte un complément d'information sur les insectes en s'appuyant sur le regard des humains sur ces peuples minuscules et mystérieux en intégrant au carnet les dimensions poétiques et celles des savoirs et de la parole populaires (proverbes, croyances, médecine...). Les affirmations contenues dans les encadrés ne sont donc pas à prendre systématiquement au pied de la lettre d'un point de vue scientifique et entomologique, mais rendent compte de la perception du monde des insectes et de l'imaginaire qui en découle.

Pour ceux qui ne connaissent pas ou ne maîtrisent pas encore la lenga del país, une traduction en français vous est proposée ici, ainsi que quelques données supplémentaires à l'édition-papier

• **L'Insècte/l'insecte**

Insècte : insecte
Baba : larve, nymphe
Babòta : chrysalide
Bestiòla : petite bête
Canilha : chenille
Coùm : œufs d'insectes
Crisalida : chrysalide
Cuca : petite bête, chrysalide
Domaisèla : nymphe
Eruga : chenille
Espelida : éclosion
Larva : larve
Obrièra : ouvrière
Ponduda : ponte
Reina : reine

Agulhon : dard
Ala : aile
Baneta : antenne
Boca : bouche
Coirassa : carapace
Cèrca : cerque
Elitre : élytre
Fisson : dard
Palp : palpe
Pata : patte
Tars : tarse
Trompa : trompe

• **Noms scientifiques/noms scientifiques**

Artropòdes : arthropodes
Acarids : acariens
Anoplore : anoploures
Babau : coléoptères
Coleoptèrs : coléoptères
Dermapters : dermaptères
Dictiopèrs : dyctiopères
Diptèrs : diptères
Efemèrs : éphémères
Emiptèrs : hémiptères
Estrepsitèrs : strepsitères
Fasmoptèrs : phasmoptères
Imenoptèrs : hyménoptères
Isoptèrs : isoptères
Lepidoptèrs : lépidoptères

Mecoptèrs : mécoptères
Miriapòdes : myriapodes
Neuroptèrs : neuroptères
Odonats : odonates
Ortoptèrs : orthoptères
Plecoptèrs : plécoptères
Psocoptèrs : psocoptères
Sifonaptèrs : syphonaptères
Tisanoptèrs : thysanoptères
Tisanors : thysanoures
Tricoptèrs : trichoptères

• **Los vèrbs / Les verbes**

Bronzinar : bourdonner
Butinar : butiner
Butinejar : butiner
Essaimar : eissamer
Fissar : piquer
Picar : piquer
Póner : pondre
Vonvonejar : bourdonner
Vonvonar : bourdonner

• **Las bestionas / les petites bêtes**

L'abelha : l'abeille
L'abelha banuda (°) : l'osmie cornue
L'abelhard : le bourdon
L'aranha : l'araignée
L'arelha : la courtilière
L'argiòp (m.) : l'argiope
L'arlequin (°) : la proserpine
L'arna : la mite, la teigne
L'arnisson : le ver à farine
L'ártia caja (°) : l'écaille martre
L'artison : le ver du fromage
Lo babaròt : nom de divers insectes (cloporte, blatte, bruche, charançon, etc)
La babaròta : le cafard
Lo babau : nom de divers insectes (charançon, coccinelle.)
Lo babau de Nòstre Sénher : la coccinelle
Lo babau del demon : le puceron des choux
Lo babau lusent : le ver luisant, la luciole
Lo babau roge : le puceron des choux
La babòta : nom de divers insectes (pyrale de la vigne, ver à soie, punaise d'eau, altise, etc)
Lo babòt : le hanneton
Lo banard : la lucane

Lo banarut : le capricorne	La formiga blanca : le termite
La bernada : la mante religieuse	La formiga leon : le fourmilion
Lo bernat-pudenc : la punaise des bois, le gendarme	Lo forforon : le frelon
Lo bigal : le moustique	Lo forsalon : le frelon
Lo blastofag : le blastophage	Lo forselon : le frelon
La bodraga : le criquet de vigne	Lo galèra : le mille pattes, la scolopendre
Lo bombili (°) : le bombyle	La galineta del bon Dieu : la coccinelle
Lo bosierà : le carabe bousier	Lo garda-font : l'hygromètre
Lo cabràs : le cerf-volant	La granda aranha d'ostal (°) : la tégénaire
La cadèla : le ver à farine	Lo graule : le frelon
Lo calosòma sicofanta (°) : le calosome sycophante	Lo grellh : le grillon
La canilha : la chenille	Lo grilh : le grillon
La cantarida : la cantharide	Lo guiraud-pudenc : la punaise des bois, le gendarme
La cantarilha : la cantharide	Lo jardinièr : le carabe doré
Lo capricòrn : le capricorne	Lo lagast : la tique
La catarineta : la coccinelle	La langosta : le criquet, la sauterelle
Lo cèrvi-volant : le cerf-volant	La langosta de Provença : la magicienne dentelée
La cetònia : la cétoine	Lo leon de las formigas : le fourmilion
Lo chapa-granhòta (°) : le dytique	Lo lombric : le lombric
La cicindèla (°) : la cicindèle	La lucèrna : le ver luisant, la luciole
La cigala : la cigale	La luciòla : la luciole, le ver luisant
La cime : la punaise	La luscambra : la luciole, le ver luisant
Lo cimec : la punaise	La lusèrna : le ver luisant, la luciole
Lo clapet : le cloporte	La lusetà : la luciole, le ver luisant
Lo copa-pòrres : la courtilière	Lo manhan : le ver à soie
Lo cordonièr : l'hygromètre	Lo manja-caniilha bèl (°) : le scarite géant
Lo corcosson : la bruche, le charançon, la vrillette	Lo manja-formigas : le fourmilion
La cuca : la lente	Lo manja-mèrda : le bousier, le scarabée stercoraire, autres géotrope
Lo cura-aurelha : le forficule	Lo manja-ròsas : la cétoine
Lo cura-estront : le carabe bousier	La manjança : la vermine
Lo cusson : le charançon, la vrillette	Lo mifalh : le moustique
Lo dectic capblanc (°) : le dectique à front blanc	Lo mila-patas : le mille pattes, la scolopendre
Lo destruci : la courtilière	Lo moissal : le moustique
La domaisèla : la demoiselle, la libellule	La mosca : la mouche
Lo drac : la courtilière	Lo moscalhon : le moucheron
L'empusa : l'empuse	Lo mosquilh : le moustique
L'enterraire : le nécrophore	Lo nasicòrn : le rhinocéros
L'escarabat : le hanneton, le scarabée	La negra : la puce
L'escarabat de còrnas : la lucane, le rhinocéros	Lo negrilh : le puceron noir
L'escarabat de forn : la blatte	La nièra : la puce
L'escarena (f.) : l'asticot	Lo nieiron : le puceron
L'escavena (f.) : l'asticot	La noctuala (°) : la noctuelle
L'escorpiu : le scorpion	Lo pairolièr : le carabe doré
L'esfinx : le sphinx	La panatièra : la blatte
La filloxèra : le phylloxéra	
La formiga : la fourmi	

Lo parpalhòl : le papillon
Lo parpalhòl de nuèit : la noctuelle
La parpalholeta : le petit papillon de nuit
Lo parpalhon : le papillon
Lo pat : le morpion, la lente, la tique
La pata : le morpion
La pesca-peis : l'araignée d'eau
Lo pesolh : le pou, le puceron
La pesolhina : les poux, les pucerons, la vermine
Lo pica-sèrp : l'agrion
La pimelia (°) : la pimélie
La pirala : la pyrale
La piuse : la puce
Lo piuson : le puceron
Lo pòrc de sant-Antòni : le cloporte
La porcelana (°) : l'écaille martre
Lo porquet de sant-Antòni : le cloporte
La prègabernada : la mante religieuse
Lo prègadièu : la mante religieuse
La processionària : la chenille processionnaire
La proserpina (°) : la proserpine
Lo rauba-babòta (°) : le calosome sycophante
Lo riqet : le criquet
Lo roget : l'aoutât
Lo rotla-mèrda : le carabe bousier
La sauta-guirauda : la sauterelle
La sauta-pochinchin : la sauterelle
Lo sautarèl : le criquet
Lo sautarèl blavenc (°) : l'oedipode turquoise
Lo sautarèl capblanc (°) : le dectique à front blanc
Lo sautarèl occitan (°) : la truxale occitane
La sautarèla : la sauterelle
Lo talha-ceba : la courtilière
Lo tavan : le taon
Lo termit : le termite
Lo terralhon : la courtilière
La tinha : la teigne
Lo tiralinhòl : le grand céralbix
La tòra : le ver blanc
Lo vèrme : le ver
La vermena : la vermine
La vespa : la guèpe
La vèspa terralhièra (°) : le pélopée tourneur

Se consultèt per l'elaboracion d'aqueste
lexic:

Frederic Mistral : Tresor dòu Felibrige

Louis Alibert : Dictionnaire occitan-
français

Christian Laux : Dictionnaire occitan-
français, Dictionnaire français-occitan

Cristian Rapin : Diccionari francés-occitan

Florian Vernet : Vocabulaire thématique
français-occitan

S'es tengut compte de las remarcas e
proposicions planvengudas de Brunò
Peiràs e Patric Sauzet.

Los tèrmes occitans seguits de (°) son
unas proposicions de denominacion
occitana pels insèctes concernits.